



EUROPAPARLAMENTET

2009 - 2014

---

*Utskottet för medborgerliga fri- och rättigheter samt rättsliga och inrikes frågor*

---

**2011/0130(COD)**

17.1.2012

## **YTTRANDE**

från utskottet för medborgerliga fri- och rättigheter samt rättsliga och inrikes frågor

till utskottet för rättsliga frågor

till utskottet för kvinnors rättigheter och jämställdhet mellan kvinnor och män

(Artikel 51 – gemensamma utskottsmöten)

över förslaget till Europaparlamentets och rådets förordning om ömsesidigt erkännande av skyddsåtgärder i civilrättsliga förfaranden (COM(2011)0276 – C7-0128/2011 – 2011/0130(COD))

Föredragande: Carmen Romero López

PA\_Legam

## KORTFATTAD MOTIVERING

Kommissionens förslag till förordning om ömsesidigt erkännande av skyddsåtgärder i civilrättsliga förfaranden syftar till att garantera erkännandet av skyddsåtgärder för brottsoffer i länder där sådana åtgärder betraktas som civilrättsliga eller förvaltningsrättsliga frågor. Detta förslag till förordning har sitt ursprung i det utkast till direktiv om den europeiska skyddsordern som i januari 2010 lades fram av 12 medlemsstater på initiativ av det spanska ordförandeskapet.

Det spanska initiativet omfattade ursprungligen hela det spektrum av skyddsåtgärder som tillämpades i medlemsstaterna, oavsett vilken typ av myndighet de utfärdades av. Samtliga skyddsåtgärder som tillämpas i EU har ett och samma syfte, nämligen att förhindra att brott begås eller upprepas. Genom sin mekanism för erkännande och anpassning av en åtgärd som antas i ursprungsmedlemsstaten införde det spanska initiativet därför på ett originellt och praktiskt sätt en gemensam och ändamålsenlig mekanism som gav brottsoffer möjlighet att röra sig inom EU och ändå åtnjuta samma säkerhet som erbjöds i ursprungslandet.

Föredraganden anser att ovannämnda direktiv hade kunnat göras tillämpligt inte bara i de länder där skyddsorder utfärdas av brottmålsdomstolar, utan också i de länder där dessa åtgärder hanteras av allmänna domstolar eller förvaltningsdomstolar. Den mekanism som ursprungligen föreslogs i direktivet möjliggjorde ett ömsesidigt erkännande av förebyggande åtgärder på ett enkelt och ändamålsenligt sätt, och utan att denna förordning hade behövts. Svårigheter i förhandlingarna med de medlemsstater där skyddet av brottsoffer betraktas som civilrättsliga eller förvaltningsrättsliga frågor gjorde det dock nödvändigt att inskränka direktivets tillämpningsområde. Denna förordning har därför utarbetats som svar på dessa medlemsstaters påtryckningar för att skapa en mekanism för erkännande som kan godkännas av de länder som reglerar skyddet av brottsoffer genom civilrättsliga eller förvaltningsrättsliga åtgärder.

Därför anser föredraganden att denna förordning, som ger medlemsstaterna möjlighet att erkänna och automatiskt verkställa en skyddsorder som utfärdats i en annan medlemsstat om bara ett intyg kan uppvisas, under rådande omständigheter förenklar verkställandet av skyddsordern även om denna endast är tillämplig i vissa av EU:s medlemsstater.

Genom att tillämpa de båda instrumenten (det straffrättsliga och det civilrättsliga) får personer som har beviljats en skyddsorder möjlighet att röra sig fritt och säkert inom EU, i enlighet med artikel 3 i fördraget om Europeiska unionen.

I detta yttrande har föredraganden försökt att harmonisera de båda instrumenten så att de kompletterar varandra samtidigt som de utgör delar av ett komplett skyddssystem som ska kunna användas i fall där våldshandlingar begås av en känd gärningsman i EU. I detta syfte har terminologin justerats och garantierna avseende respekten för de grundläggande rättigheterna för såväl den skyddade personen som den person som är orsak till fara stärkts. Garantierna har stärkts genom att det automatiska erkännandet av skyddsordern har utökats i det att de behöriga myndigheterna åläggs att alltid översända information om utfärdandet av intyget. På så sätt upprättas ett automatiskt system för översändande av information. Förhoppningen är att detta ska förbättra skyddet för potentiella brottsoffer, minska byråkratin för dem och garantera att de är skyddade överallt.

Slutligen vill föredraganden framhålla vikten av att statistiska uppgifter samlas in. Utan sådana uppgifter kommer vi inte att kunna få ett grepp om den verkliga omfattningen av denna typ av våld i EU.

## ÄNDRINGSFÖRSLAG

Utskottet för medborgerliga fri- och rättigheter samt rättsliga och inrikes frågor uppmanar utskottet för rättsliga frågor och utskottet för kvinnors rättigheter och jämställdhet mellan kvinnor och män att som ansvariga utskott infoga följande ändringsförslag i sina betänkanden:

### Ändringsförslag 1

#### Förslag till förordning Skäl 1

##### *Kommissionens förslag*

(1) Europeiska unionen har som mål att bevara och utveckla ett område med frihet, säkerhet och rättvisa som underlättar tillgången till prövning, särskilt genom principen om ömsesidigt erkännande av domstolsavgöranden och utomrättsliga avgöranden i civilrättsliga förfaranden. För att gradvis kunna upprätta detta område bör unionen bland annat besluta om åtgärder som rör civilrättsligt samarbete, särskilt när dessa är nödvändiga för att den inre marknaden ska fungera väl.

##### *Ändringsförslag*

(1) Europeiska unionen har som mål att bevara och utveckla ett område med frihet, säkerhet och rättvisa som underlättar tillgången till prövning, särskilt genom principen om ömsesidigt erkännande av domstolsavgöranden och utomrättsliga avgöranden i civilrättsliga förfaranden. För att gradvis kunna upprätta detta område bör unionen bland annat besluta om åtgärder som rör civilrättsligt samarbete, särskilt när dessa är nödvändiga för att den inre marknaden ska fungera väl ***och för att unionsmedborgarna fullt ut ska kunna utöva sin rätt att fritt röra och uppehålla sig i medlemsstaterna.***

### Ändringsförslag 2

#### Förslag till förordning Skäl 2a (nytt)

##### *Kommissionens förslag*

##### *Ändringsförslag*

***(2a) Enligt Stockholmsprogrammet, som antogs av Europeiska rådet vid mötet den 10–11 december 2009, och enligt***

*kommissionens handlingsplan för programmets genomförande, skulle ömsesidigt erkännande kunna omfatta alla typer av domar och avgöranden av rättslig art, antingen straffrättsliga eller förvaltningsrättsliga, beroende på det aktuella rättssystemet. I programmet uppmanas även kommissionen och medlemsstaterna att undersöka hur man kan förbättra den lagstiftning och de konkreta skyddsåtgärder som avser skyddet för brottsoffer. I programmet påpekas också att brottsoffer kan erbjudas särskilda skyddsåtgärder som bör gälla inom hela unionen.*

### Ändringsförslag 3

#### Förslag till förordning Skäl 2b (nytt)

*Kommissionens förslag*

*Ändringsförslag*

*(2b) I sin resolution av den 10 juni 2011 om en färdplan för att stärka brottsoffers rättigheter och skyddet av brottsoffer, särskilt i samband med straffrättsliga förfaranden, påtalade rådet att åtgärder bör vidtas på unionsnivå för att stärka brottsoffers rättigheter och skyddet av brottsoffer, och uppmanade kommissionen att lägga fram lämpliga förslag för detta ändamål. Inom denna ram bör en mekanism inrättas för att säkerställa ömsesidigt erkännande medlemsstaterna emellan av beslut när det gäller skyddsåtgärder för brottsoffer. Enligt resolutionen bör denna förordning om ömsesidigt erkännande av skyddsåtgärder i civilrättsliga förfaranden komplettera den mekanism för ömsesidigt erkännande av skyddsåtgärder i civilrättsliga förfaranden som införs genom Europaparlamentets och rådets direktiv 2011/99/EU av den 13 december 2011 om den europeiska skyddsordern<sup>1</sup>.*

### Motivering

*Det är viktigt att klargöra att denna förordning är en del av ett lagstiftningspaket som ska stärka skyddet för samtliga brottsoffer och att den kompletterar den mekanism för ömsesidigt erkännande av skyddsåtgärder i civilrättsliga förfaranden som införs genom Europaparlamentets och rådets direktiv om den europeiska skyddsordern.*

## Ändringsförslag 4

### Förslag till förordning

#### Skäl 3

#### *Kommissionens förslag*

(3) Olikheterna i medlemsstaternas bestämmelser om skyddsåtgärder hindrar ***den inre marknaden från att fungera väl.*** Bestämmelser för att garantera ett snabbt och enkelt erkännande och, om tillämpligt, verkställighet av skyddsåtgärder från de medlemsstater som är bundna av denna förordning är väsentliga för att garantera att det skydd som uppnåtts behålls när en person reser eller flyttar till en annan medlemsstat.

#### *Ändringsförslag*

(3) Olikheterna i medlemsstaternas bestämmelser om skyddsåtgärder hindrar ***likabehandlingen av personer som riskerar att utsättas för våld och trakasserier.*** Bestämmelser för att garantera ett snabbt och enkelt erkännande och, om tillämpligt, verkställighet av skyddsåtgärder från de medlemsstater som är bundna av denna förordning är väsentliga för att garantera att det skydd som uppnåtts behålls när en person reser eller flyttar till en annan medlemsstat. ***Bestämmelserna bör också garantera att unionsmedborgares legitima utövande av rätten att fritt röra sig och uppehålla sig inom medlemsstaternas territorium i enlighet med artikel 3.2 i fördraget om Europeiska unionen och artikel 21.1 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt inte leder till att de förlorar detta skydd.***

## Ändringsförslag 5

### Förslag till förordning Skäl 5

#### *Kommissionens förslag*

(5) Denna förordning tillämpas på skyddsåtgärder som beslutats i civilrättsliga förfaranden oberoende av om myndigheten är en domstol, en administrativ eller annan myndighet.

#### *Ändringsförslag*

*(Berör inte den svenska versionen.)*

#### *Motivering*

*(Berör inte den svenska versionen.)*

## Ändringsförslag 6

### Förslag till förordning Skäl 7a (nytt)

#### *Kommissionens förslag*

#### *Ändringsförslag*

***(7a) Ömsesidigt förtroende vid rättskipning i EU och målet att garantera och underlätta den fria rörligheten för personer i EU motiverar att man inför förfaranden för erkännande och/eller verkställighet av skyddsåtgärder utan några föregående formaliteter. Följaktligen bör en skyddsåtgärd som har beslutats av en medlemsstat, för att erkännas och i tillämpliga fall verkställas, behandlas som om den hade beslutats i den medlemsstat där erkännandet och/eller verkställigheten begärs. I detta syfte bör det i denna förordning införas en europeisk enhetlig mall för intyg som ska utfärdas av ursprungsmedlemsstaten på den skyddade personens begäran. Med hänsyn till subsidiaritetsprincipen bör intyget inte ersätta medlemsstaternas interna förfaranden.***

## Ändringsförslag 7

### Förslag till förordning Skäl 7b (nytt)

*Kommissionens förslag*

*Ändringsförslag*

*(7b) Avskaffandet av föregående formaliteter bör kombineras med nödvändiga garantier, särskilt för att garantera full respekt för rätten till försvar och rätten till en rättvis rättegång, i enlighet med artikel 6 i den europeiska konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna och artikel 47 i Europeiska unionens stadga om de grundläggande rättigheterna. I detta syfte bör de behöriga myndigheterna i ursprungsmedlemsstaten se till att intyget inte utfärdas om rätten till en rättvis rättegång för den person som är orsak till fara inte har garanterats.*

*Motivering*

*I detta ändringsförslag betonas vikten av att man i samband med ett automatiskt ömsesidigt erkännande av skyddsåtgärder garanterar rätten till ett försvar för den person som är orsak till fara.*

## Ändringsförslag 8

### Förslag till förordning Skäl 7c (nytt)

*Kommissionens förslag*

*Ändringsförslag*

*(7c) Även om den skyddade personen har rätt att åberopa skyddsåtgärden direkt i en annan medlemsstat bör den myndighet som utfärdar intyget alltid översända intyget till den behöriga myndigheten i den erkännande medlemsstaten. Genom detta förfarande garanteras att det skydd som en skyddad person har beviljats upprätthålls i alla andra medlemsstater som den skyddade personen flyttar till,*



**även om personen i fråga inte har kunnat hitta eller kontakta den behöriga myndigheten i den erkännande medlemsstaten.**

#### Motivering

*För att stärka skyddet för potentiella brottsoffer måste inte bara offren ha rätt att direkt kontakta myndigheten i den andra medlemsstaten, utan de behöriga myndigheterna måste också åläggas att översända intyget till myndigheten i den andra medlemsstaten. På så sätt garanteras att den behöriga myndigheten i den andra medlemsstaten alltid erhåller det intyg som behövs för att kunna erkänna skyddsåtgärden.*

### Ändringsförslag 9

#### Förslag till förordning Skäl 8

##### *Kommissionens förslag*

(8) För att rättsväsendet ska fungera väl bör man undvika att inbördes oförenliga avgöranden fattas i olika medlemsstater. Därför ska det i fall med oförenliga avgöranden i denna förordning ges ett skäl för vägran *eller* erkännandet och/eller verkställigheten *efter ansökan av den person som är orsak till fara.*

##### *Ändringsförslag*

(8) För att rättsväsendet ska fungera väl bör man undvika att inbördes oförenliga avgöranden fattas i olika medlemsstater. Därför ska det i fall med oförenliga avgöranden i denna förordning ges ett skäl för vägran *av* erkännandet och/eller verkställigheten.

#### Motivering

*Detta ändringsförslag återspeglar ändringsförslagen till artikel 12.*

### Ändringsförslag 10

#### Förslag till förordning Skäl 9

##### *Kommissionens förslag*

***(9) Ömsesidigt förtroende vid rättskipning i unionen och målet med att säkerställa att skyddsåtgärder snabbare och billigare ska kunna få verkan i hela EU motiverar att man genomför förfaranden för erkännande och/eller verkställighet av***

##### *Ändringsförslag*

***utgår***

*dessa åtgärder utan några mellanliggande formaliteter. Följaktligen bör en skyddsåtgärd som har beslutats av en medlemsstat, för att erkännas och verkställas, behandlas som om den hade beslutats i den medlemsstat där erkännandet och/eller verkställigheten begärs.*

*(Se ändringsförslaget till skäl 7a.)*

## **Ändringsförslag 11**

**Förslag till förordning  
Skäl 9a (nytt)**

*Kommissionens förslag*

*Ändringsförslag*

*(9a) Intyget bör inte kunna överklagas. Om skyddsåtgärden skjuts upp eller återkallas i ursprungsmedlemsstaten bör emellertid den behöriga myndigheten i den medlemsstaten informera den behöriga myndigheten i den erkännande medlemsstaten, som omgående bör skjuta upp eller återkalla erkännandet och/eller verkställigheten av skyddsåtgärden.*

## **Ändringsförslag 12**

**Förslag till förordning  
Skäl 9b (nytt)**

*Kommissionens förslag*

*Ändringsförslag*

*(9b) Med tanke på de olika rättstraditionerna i medlemsstaterna kan det hända att den skyddsåtgärd som vidtas i ursprungsmedlemsstaten är okänd i den erkännande medlemsstaten. I dessa fall bör den behöriga myndigheten i den erkännande medlemsstaten i möjligaste mån anpassa skyddsåtgärden till en åtgärd som är känd enligt dess egen*

*lagstiftning och som har motsvarande verkan och eftersträvar liknande mål och intressen. Den behöriga myndigheten i den erkännande medlemsstaten får i enlighet med sin egen lagstiftning vidta civilrättsliga, administrativa eller straffrättsliga åtgärder.*

#### *Motivering*

*Detta ändringsförslag syftar till att ange skälen till, tillämpningsområdet för och innehållet i artikel 8. Det återger delvis texten i skäl 26 och artikel 9 i direktivet om den europeiska skyddsordern.*

### **Ändringsförslag 13**

#### **Förslag till förordning Skäl 12**

##### *Kommissionens förslag*

*(12) För att underlätta att skyddsåtgärder ska kunna få verkan i hela unionen bör det i denna förordning införas en enhetlig mall för intyg och samtidigt fastställas vem som ska vara behörig att utfärda intyget. Med hänsyn till subsidiaritetsprincipen bör intyget inte ersätta medlemsstaternas interna förfaranden.*

##### *Ändringsförslag*

*utgår*

*(Se ändringsförslaget till skäl 7a (nytt)).*

### **Ändringsförslag 14**

#### **Förslag till förordning Skäl 12a (nytt)**

##### *Kommissionens förslag*

##### *Ändringsförslag*

*(12a) Den europeiska enhetliga mallen för intyg bör innehålla en förteckning över de medlemsstater som erkänner intyget, för att underlätta den fria rörligheten för personer som beviljas*

*skyddsåtgärder inom unionen och för att undvika en ökad administrativ börda för ursprungsmedlemsstaterna genom att de åläggs att utfärda nya intyg för skyddade personer som flyttar till en annan medlemsstat. En enhetlig mall bör även underlätta bland annat översättningsarbetet.*

## **Ändringsförslag 15**

### **Förslag till förordning Skäl 13**

*Kommissionens förslag*

*(13) Intyget bör inte kunna överklagas. Om skyddsåtgärden skjuts upp eller återkallas i den första medlemsstaten, bör de behöriga myndigheterna i den andra medlemsstaten, efter ansökan av den person som är orsak till fara, skjuta upp eller återkalla erkännandet och/eller verkställigheten av skyddsåtgärden.*

*Ändringsförslag*

*utgår*

*(Se ändringsförslaget till skäl 9a (nytt)).*

## **Ändringsförslag 16**

### **Förslag till förordning Skäl 13a (nytt)**

*Kommissionens förslag*

*(13a) Med beaktande av principen om ömsesidigt erkännande, som denna förordning bygger på, bör all officiell kommunikation rörande en skyddsåtgärd i möjligaste mån ske direkt mellan de behöriga myndigheterna i ursprungsmedlemsstaten och i den erkännande medlemsstaten.*

*Ändringsförslag*

## Motivering

Detta ändringsförslag syftar till att motivera varför information om en skyddsåtgärd måste översändas direkt mellan de behöriga myndigheterna, i enlighet med ändringsförslagen till artikel 12.

### Ändringsförslag 17

#### Förslag till förordning Skäl 13b (nytt)

*Kommissionens förslag*

*Ändringsförslag*

***(13b) Vid tillämpning av denna förordning bör behöriga myndigheter visa vederbörlig hänsyn till brottsoffrens behov, däribland särskilt utsatta personer som barn eller personer med funktionshinder, och beakta den assistans som krävs enligt medlemsstaternas förslag.***

### Ändringsförslag 18

#### Förslag till förordning Skäl 13c (nytt)

*Kommissionens förslag*

*Ändringsförslag*

***(13c) Om det enligt denna förordning ska lämnas upplysningar till den skyddade personen eller till den person som är orsak till fara, bör dessa upplysningar även lämnas till den berörda personens eventuella rättsliga ombud, gode män eller förmyndare. Den skyddade personen och den person som är orsak till fara, eller deras företrädare, behöver få de upplysningar som avses i denna förordning på ett språk som de förstår, och detta behov bör tillgodoses på vederbörligt sätt.***

## Motivering

Förordningen syftar till att stärka rättigheterna för både den skyddade personen och den person som är orsak till fara, genom att införa bestämmelser som även kan tillämpas i de fall där dessa personer är underåriga eller inte är rättskapabla och genom att garantera att de förstår all den information de får. Detta ändringsförslag återger delvis texten i skäl 13 i direktivet om den europeiska skyddsordern.

### Ändringsförslag 19

#### Förslag till förordning Skäl 13d (nytt)

*Kommissionens förslag*

*Ändringsförslag*

***(13d) Vid tillämpning av denna förordning bör medlemsstaterna vidta nödvändiga åtgärder för att se till att den skyddade personen inte åläggs några ekonomiska kostnader i samband med ett erkännande av skyddsåtgärden i en annan medlemsstat.***

### Ändringsförslag 20

#### Förslag till förordning Skäl 13e (nytt)

*Kommissionens förslag*

*Ändringsförslag*

***(13e) Medlemsstaterna bör i största möjliga mån främja direktkontakter mellan de behöriga myndigheterna vid tillämpning av denna förordning och regelbunden utbildning av de rättsliga och andra behöriga myndigheter som sannolikt kan komma i kontakt med brottsoffer och potentiella brottsoffer, så att dessa kan erbjudas fullgod hjälp.***

## Ändringsförslag 21

### Förslag till förordning Skäl 13f (nytt)

*Kommissionens förslag*

*Ändringsförslag*

***(13f) Personuppgifter som behandlas i  
enlighet med denna förordning bör  
skyddas i enlighet med nationell  
lagstiftning som genomför  
Europaparlamentets och rådets  
direktiv 95/46/EG av den 24 oktober 1995  
om skydd för enskilda personer med  
avseende på behandling av  
personuppgifter och om det fria flödet av  
sådana uppgifter<sup>1</sup>.***

---

<sup>1</sup>EGT L 281, 23.11.1995, s. 31.

## Ändringsförslag 22

### Förslag till förordning Kapitel I – rubriken

*Kommissionens förslag*

*Ändringsförslag*

Tillämpningsområde, definitioner och  
behörighet

***Syfte***, tillämpningsområde, definitioner och  
behörighet

## Ändringsförslag 23

### Förslag till förordning Artikel - 1 (ny)

*Kommissionens förslag*

*Ändringsförslag*

***Artikel -1***

***Syfte***

***Denna förordning innehåller  
bestämmelser som gör det möjligt för en  
myndighet i en medlemsstat där en  
skyddsåtgärd har vidtagits för att skydda  
en person när det föreligger allvarliga***

*skäl att anse att den personens liv, fysiska eller psykiska integritet och värdighet, personliga frihet eller sexuella integritet är i fara, att utfärda ett intyg som gör det möjligt för en behörig myndighet i en annan medlemsstat att fortsätta att skydda den berörda personen inom den medlemsstatens territorium.*

#### *Motivering*

*Det är nödvändigt att fastställa förordningens syfte. Detta ändringsförslag är formulerat utifrån texten i artikel 1 i direktivet om den europeiska skyddsordern.*

### **Ändringsförslag 24**

#### **Förslag till förordning Artikel 1**

##### *Kommissionens förslag*

Denna förordning gäller skyddsåtgärder som beslutas i civilrättsliga förfaranden oavsett typ av myndighet. **Den** gäller inte skyddsåtgärder som omfattas av förordning (EG) nr 2201/2003.

##### *Ändringsförslag*

Denna förordning gäller skyddsåtgärder som beslutas i civilrättsliga förfaranden oavsett typ av myndighet **som utfärdar skyddsåtgärden. För att undvika överlappning mellan de civilrättsliga respektive straffrättsliga systemen** gäller **den** inte skyddsåtgärder som omfattas av förordning (EG) nr 2201/2003 **och inte heller skyddsåtgärder som omfattas av Europaparlamentets och rådets direktiv 2011/99/EU av den 13 december 2011 om den europeiska skyddsordern<sup>1</sup>.**

---

<sup>1</sup> EUT L 338, 21.12.2011, s. 2.

### **Ändringsförslag 25**



## Förslag till förordning

### Artikel 2 – led a

#### *Kommissionens förslag*

a) skyddsåtgärd: ett beslut, oavsett beteckning, av förebyggande och tillfällig karaktär som har fattats av en myndighet i en medlemsstat i enlighet med dess nationella lagstiftning i avsikt att skydda en person när allvarliga skäl föreligger att anse att den personens fysiska och/eller psykiska integritet **eller** frihet är utsatt för fara. Den ska inbegripa åtgärder som har beslutats utan att den person som är orsak till fara är kallad att inställa sig inför domstol.

***Följande betraktas särskilt som skyddsåtgärder:***

- i) ***En skyldighet att avhålla sig från*** att beträda vissa orter, platser eller fastställda områden där den skyddade personen bor, arbetar eller *besöker*, eller
- ii) ***en skyldighet att inte i någon form kontakta*** den skyddade personen, *vare sig* per telefon, elektronisk eller vanlig post, fax eller *varje* annat sätt, eller
- iii) ***en skyldighet att inte*** komma den skyddade personen närmare än ett visst fastställt avstånd, eller
- iv) ett beslut om att enbart ge den skyddade personen tillgång till den gemensamma bostaden.

#### *Ändringsförslag*

a) skyddsåtgärd: ett beslut, oavsett beteckning, av förebyggande och tillfällig karaktär som har fattats av en myndighet i en medlemsstat i enlighet med dess nationella lagstiftning i avsikt att skydda en **enskild** person när allvarliga skäl föreligger att anse att den personens **liv**, fysiska och/eller psykiska integritet, **värdighet**, **personliga** frihet **eller sexuella integritet** är utsatt för fara. Den ska inbegripa åtgärder som har beslutats utan att den person som är orsak till fara är kallad att inställa sig inför domstol.

*(Om den del av detta ändringsförslag som avser orden "personens liv, ... eller sexuella integritet" antas ska motsvarande ändring göras i hela texten.)*

Skyddsåtgärder **kan omfatta en eller flera av följande skyldigheter eller förbud:**

- i) ***Ett förbud mot*** att beträda **och/eller stanna kvar på** vissa orter, platser eller fastställda områden där den skyddade personen bor, arbetar eller *avlägger besök*, eller
- ii) ***ett förbud mot eller regler för alla typer av kontakter med*** den skyddade personen, **inklusive** per telefon, elektronisk eller vanlig post, fax eller *på något* annat sätt, eller
- iii) ***ett förbud mot eller regler när det gäller*** att komma den skyddade personen närmare än ett visst fastställt avstånd, eller
- iv) ett beslut om att enbart ge den skyddade personen tillgång till den gemensamma bostaden, **eller**
- iva) alla andra förbud eller regler som syftar till att garantera skyddet för den skyddade personen.***

## Ändringsförslag 26

### Förslag till förordning

#### Artikel 2 – led a – stycke 2 – led iva (nytt)

*Kommissionens förslag*

*Ändringsförslag*

***iva) ett förbud mot att offentliggöra personuppgifter, i enlighet med direktiv 95/46/EG, om den skyddade personen utan dennes medgivande.***

## Ändringsförslag 27

### Förslag till förordning

#### Artikel 2 – led aa (nytt)

*Kommissionens förslag*

*Ändringsförslag*

***aa) skyddad person: den fysiska person som är föremål för det skydd som härrör från en skyddsåtgärd som antagits i ursprungsmedlemsstaten.***

#### *Motivering*

*Detta ändringsförslag återger den definition av skyddad person som fastställs i direktivet om den europeiska skyddsordern.*

## Ändringsförslag 28

### Förslag till förordning

#### Artikel 2 – led ab (nytt)

*Kommissionens förslag*

*Ändringsförslag*

***ab) person som är orsak till fara: den fysiska person mot vilken en skyddsåtgärd som omfattar ett eller flera av de skyldigheter eller förbud som avses i led a ska antas eller har antagits.***

## Motivering

Detta ändringsförslag återger delvis den definition av person som är orsak till skada som fastställs i direktivet om den europeiska skyddsordern.

### Ändringsförslag 29

#### Förslag till förordning Artikel 5 – punkt 1

##### *Kommissionens förslag*

1. En part som i en annan medlemsstat önskar åberopa en *skyddsorder som erkänns i enlighet med denna artikel* ska till de behöriga myndigheterna i den erkännande medlemsstaten lämna det intyg som utfärdats i enlighet med denna artikel.

##### *Ändringsförslag*

1. En part som i en annan medlemsstat önskar åberopa en *skyddsåtgärd* ska till de behöriga myndigheterna i den erkännande medlemsstaten lämna det intyg som utfärdats i enlighet med denna artikel.

### Ändringsförslag 30

#### Förslag till förordning Artikel 5 – punkt 3 – led ii

##### *Kommissionens förslag*

ii) på begäran av den skyddade personen i alla andra fall. *När en skyddsåtgärd antas ska den behöriga myndigheten i ursprungsmedlemsstaten informera den skyddade personen om möjligheten att begära ett intyg enligt vad som anges i denna förordning.*

##### *Ändringsförslag*

ii) på begäran av den skyddade personen i alla andra fall.

## Motivering

Se ändringsförslaget till artikel 5.3a (ny).

## Ändringsförslag 31

### Förslag till förordning Artikel 5 – punkt 3a (ny)

*Kommissionens förslag*

*Ändringsförslag*

***3a. När en behörig myndighet antar en skyddsåtgärd ska den informera den skyddade personen om möjligheten att begära ett intyg om han eller hon beslutar att flytta till en annan medlemsstat. Den behöriga myndigheten ska råda den skyddade personen att lämna in sin begäran innan denne lämnar ursprungsmedlemsstatens territorium.***

*Motivering*

*Se ändringsförslaget till artikel 5.3 ii. Detta ändringsförslag syftar till att stärka skyddet för potentiella brottsoffer, vilka ska informeras och få råd om möjligheten att begära ett intyg när de flyttar till en annan medlemsstat. Den andra meningen i denna punkt återger texten i artikel 6.5 andra meningen i direktivet om den europeiska skyddsordern.*

## Ändringsförslag 32

### Förslag till förordning Artikel 5 – punkt 3b (ny)

*Kommissionens förslag*

*Ändringsförslag*

***3b. När en behörig myndighet utfärdar ett intyg i enlighet med punkt 3 ska den informera den skyddade personen om vilka myndigheter som är behöriga att erkänna och/eller verkställa skyddsåtgärden i den erkännande medlemsstaten.***

*Motivering*

*Ändringsförslaget syftar till att stärka skyddet för potentiella brottsoffer. Detta ändringsförslag tar hänsyn till att potentiella brottsoffer som flyttar till en annan medlemsstat kanske inte vet vilka myndigheter de ska kontakta för att återöppna skyddsåtgärden.*

## Ändringsförslag 33

### Förslag till förordning Artikel 5 – punkt 3c (ny)

*Kommissionens förslag*

*Ändringsförslag*

***3c. Utan att det påverkar tillämpningen av punkt 1 ska den behöriga myndigheten, när den utfärdar ett intyg i enlighet med punkt 3, omgående översända intyget till den behöriga myndigheten i den erkännande medlemsstaten.***

#### *Motivering*

*För att undvika att potentiella brottsoffer stöter på problem av något slag (språkhinder, administrativa hinder etc.) då de vill åberopa en skyddsåtgärd i den medlemsstat dit de flyttar, ålägger detta ändringsförslag den myndighet som utfärdar intyget att alltid översända intyget direkt till den behöriga myndigheten i den andra medlemsstaten. På detta sätt garanteras att skyddet för potentiella brottsoffer alltid upprätthålls i den andra medlemsstaten.*

## Ändringsförslag 34

### Förslag till förordning Artikel 5 – punkt 4

*Kommissionens förslag*

*Ändringsförslag*

***4. De behöriga myndigheterna i den erkännande medlemsstaten får, vid behov, begära en translitterering eller en översättning av innehållet i intyget i enlighet med artikel 15.***

***4. Vid behov ska innehållet i intyget translittereras eller översättas av den behöriga myndigheten i ursprungsmedlemsstaten till det officiella språket eller ett av de officiella språken i den erkännande medlemsstaten eller något annat språk som den erkännande medlemsstaten har angett att den kan godta.***

#### *Motivering*

*Ändringsförslaget syftar till att stärka skyddet för potentiella brottsoffer. Den skyddade personen ska inte stå för kostnaderna för översättningen av intyget. Därför måste texten ändras så att den föreskriver att översättningen av intyget ska tillhandahållas av den myndighet som antog skyddsåtgärden och utfärdade intyget.*

## Ändringsförslag 35

### Förslag till förordning Artikel 7 – punkt 2

#### *Kommissionens förslag*

2. Utfärdandet av intyget ska inte kunna överklagas.

#### *Ändringsförslag*

2. Utfärdandet av intyget ska inte kunna överklagas. ***Formella fel ska rättas i enlighet med det förfarande som anges i punkt 1 i denna artikel.***

## Ändringsförslag 36

### Förslag till förordning Artikel 8

#### *Kommissionens förslag*

Om en skyddsåtgärd är okänd i den erkännande medlemsstaten ska den behöriga myndigheten i den medlemsstaten i möjligaste mån anpassa skyddsåtgärden till en åtgärd som är känd enligt dess egen lagstiftning, som har motsvarande verkan ***och*** som eftersträvar liknande mål och intressen.

#### *Ändringsförslag*

Om en skyddsåtgärd är okänd i den erkännande medlemsstaten ska den behöriga myndigheten i den medlemsstaten i möjligaste mån anpassa skyddsåtgärden till en åtgärd som är känd enligt dess egen lagstiftning, som har motsvarande verkan, som eftersträvar liknande mål och intressen ***och som dessutom garanterar samma skyddsnivå för den skyddade personen.***

## Ändringsförslag 37

### Förslag till förordning Artikel 12 – punkt 1

#### *Kommissionens förslag*

1. De behöriga myndigheterna i den erkännande medlemsstaten får, efter ansökan från den person som är orsak till fara, vägra erkännande av den skyddsåtgärd som beslutats av den ursprungliga domstolen om den är oförenlig med en dom som beslutats i den erkännande medlemsstaten.

#### *Ändringsförslag*

1. De behöriga myndigheterna i den erkännande medlemsstaten får, ***antingen*** efter ansökan från den person som är orsak till fara ***eller på eget initiativ***, vägra erkännande av den skyddsåtgärd som beslutats av den ursprungliga domstolen om den är oförenlig med en dom som beslutats i den erkännande medlemsstaten.

### Motivering

*Enligt skäl 8 kan en vägran av erkännande i fall med oförenliga avgöranden vara motiverad för att se till att rättsväsendet fungerar väl. Detta skäl till en vägran bör därför alltid tillämpas av den behöriga myndigheten.*

### Ändringsförslag 38

#### Förslag till förordning Artikel 12 – punkt 1a (ny)

*Kommissionens förslag*

*Ändringsförslag*

***1a. Erkännandet och/eller verkställigheten av en skyddsåtgärd får inte vägras med hänvisning till att den erkännande medlemsstatens lagstiftning inte tillåter en sådan åtgärd på samma grunder.***

### Motivering

*Se ändringsförslaget till artikel 12.4. Det är mer logiskt att ha denna punkt direkt efter punkten om skälet för vägran.*

### Ändringsförslag 39

#### Förslag till förordning Artikel 12 – punkt 1b (ny)

*Kommissionens förslag*

*Ändringsförslag*

***1b. Om den behöriga myndigheten i den erkännande medlemsstaten vägrar att erkänna skyddsåtgärden i enlighet med punkt 1 ska den omgående informera den behöriga myndigheten i ursprungsmedlemsstaten om sin vägran.***

### Motivering

*Det torde vara lämpligt att myndigheten i ursprungsmedlemsstaten informeras om att man i den andra medlemsstaten eventuellt kommer att vägra att erkänna skyddsåtgärden.*

## Ändringsförslag 40

### Förslag till förordning Artikel 12 – punkt 2

#### *Kommissionens förslag*

2. Om *skyddsåtgärden skjuts upp eller återkallas* i ursprungsmedlemsstaten ska de behöriga myndigheterna i den erkännande medlemsstaten, *efter ansökan från den person som är orsak till fara, skjuta upp eller återkalla erkännandet och, om tillämpligt, verkställigheten av skyddsåtgärden. Ansökan ska lämnas in på formuläret i bilaga II.*

#### *Ändringsförslag*

2. Om *den behöriga myndigheten* i ursprungsmedlemsstaten *skjuter upp eller återkallar skyddsåtgärden* ska *den omgående informera* de behöriga myndigheterna i den erkännande medlemsstaten *om uppskjutandet eller återkallandet.*

#### *Motivering*

*Den person som är orsak till risk bör inte förväntas göra en ansökan om uppskov eller återkallande hos den behöriga myndigheten i den erkännande medlemsstaten. Detta vore opraktiskt och det bör inte åligga personen i fråga att göra en ansökan. Av dessa skäl och i enlighet med tidigare ändringsförslag åläggs de behöriga myndigheterna genom detta ändringsförslag att översända information direkt till varandra.*

## Ändringsförslag 41

### Förslag till förordning Artikel 12 – punkt 2a (ny)

#### *Kommissionens förslag*

#### *Ändringsförslag*

*2a. Om skyddsåtgärden skjuts upp eller återkallas i ursprungsmedlemsstaten ska den behöriga myndigheten i den erkännande medlemsstaten skjuta upp eller återkalla erkännandet och, i förekommande fall, verkställigheten av skyddsåtgärden så snart som den har blivit vederbörligen informerad av den behöriga myndigheten i ursprungsmedlemsstaten i enlighet med punkt 2.*



## Ändringsförslag 42

### Förslag till förordning Artikel 12 – punkt 4

*Kommissionens förslag*

**4. Erkännandet av en skyddsåtgärd får inte vägras på grund av att den erkännande medlemsstatens lagstiftning inte tillåter en sådan åtgärd utifrån samma grund.**

*Ändringsförslag*

**utgår**

*(Se ändringsförslaget till artikel 12.1a.)*

## Ändringsförslag 43

### Förslag till förordning Artikel 13 – punkt 1 – inledningen

*Kommissionens förslag*

1. De behöriga myndigheterna i ursprungsmedlemsstaten ska, utan dröjsmål och enligt den medlemsstatens lagstiftning, underrätta den person som är orsak till fara och den skyddade personen om

*Ändringsförslag*

1. De behöriga myndigheterna i ursprungsmedlemsstaten ska, utan dröjsmål och enligt den medlemsstatens lagstiftning, underrätta den person som är orsak till fara och den skyddade personen **samt, i förekommande fall, deras rättsliga ombud, gode män eller förmyndare** om

## Ändringsförslag 44

### Förslag till förordning Artikel 13 – punkt 1 – led iv

*Kommissionens förslag*

iv) eventuellt uppskov med **eller** återkallande av skyddsåtgärden.

*Ändringsförslag*

iv) eventuellt uppskov med, återkallande av **eller översyn av** skyddsåtgärden.

## Ändringsförslag 45

**Förslag till förordning**  
**Artikel 13 – punkt 2 – inledningen**

*Kommissionens förslag*

2. Efter det att de behöriga myndigheterna i den erkännande medlemsstaten tagit emot intyget *från den skyddade personen* i enlighet med artikel 5 ska myndigheterna utan dröjsmål och vid behov i enlighet med bestämmelserna i förordning (EG) nr 1397/2007, underrätta den person som är orsak till fara och den skyddade personen om

*Ändringsförslag*

2. Efter det att de behöriga myndigheterna i den erkännande medlemsstaten tagit emot intyget i enlighet med artikel 5 ska myndigheterna utan dröjsmål och vid behov i enlighet med bestämmelserna i ***Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1397/2007 av den 13 november 2007 om delgivning i medlemsstaterna av rättegångshandlingar och andra handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur ("delgivning av handlingar")<sup>1</sup>***, underrätta den person som är orsak till fara och den skyddade personen ***samt, i förekommande fall, deras rättsliga ombud, gode män eller förvaltare på ett språk dessa förstår*** om

---

<sup>1</sup> EUT L 324, 10.12.2007, s. 79.

**Ändringsförslag 46**

**Förslag till förordning**  
**Artikel 13 – punkt 2 – led ia (nytt)**

*Kommissionens förslag*

*Ändringsförslag*

***ia) den skyddsåtgärd som anpassats i enlighet med artikel 8, om tillämpligt,***

*Motivering*

*Skyldigheten att underrätta den person som är orsak till fara och den skyddade personen om alla uppgifter som rör skyddsåtgärden ska omfatta information om att den antagna åtgärden är en okänd utländsk skyddsåtgärd som anpassats till en åtgärd som är känd enligt den erkännande medlemsstatens nationella lagstiftning.*

## Ändringsförslag 47

### Förslag till förordning Artikel 13 – punkt 2 – led iv

#### *Kommissionens förslag*

iv) *eventuellt* uppskov med eller återkallande av skyddsåtgärden.

#### *Ändringsförslag*

iv) *eventuell vägran av erkännande och/eller verkställighet*, uppskov med eller återkallande av skyddsåtgärden.

#### *Motivering*

*Se motiveringen avseende ändringsförslaget till artikel 13.2 led ia (nytt).*

## Ändringsförslag 48

### Förslag till förordning Artikel 13 – punkt 2a (ny)

#### *Kommissionens förslag*

#### *Ändringsförslag*

*2a. När den person som är orsak till fara underrättas om de uppgifter som avses i punkterna 1 och 2 ska de behöriga myndigheterna i ursprungsmedlemsstaten och de behöriga myndigheterna i den erkännande medlemsstaten i synnerhet se till att hänsyn tas till den skyddade personens intresse av att inte få sin adress eller andra kontaktuppgifter röjda, såvida detta inte är nödvändigt med hänsyn till verkställigheten av skyddsåtgärden.*

## Ändringsförslag 49

### Förslag till förordning Artikel 15

#### *Kommissionens förslag*

#### *Ändringsförslag*

#### *Artikel 15*

*utgår*

#### *Translitterering eller översättning*

*När en translitterering eller översättning krävs enligt denna förordning ska denna*

*translitterering eller översättning vara på det officiella språket eller ett av de officiella språken i den erkännande medlemsstaten eller något annat språk som den erkännande medlemsstaten har angett att den kan godta. Översättningar enligt denna förordning ska göras av en person som är behörig att göra översättningar i en av medlemsstaterna.*

*(Se ändringsförslaget till artikel 5.4.)*

## **Ändringsförslag 50**

### **Förslag till förordning Artikel 16**

#### *Kommissionens förslag*

Om en sökande i ursprungsmedlemsstaten helt eller delvis hade rättshjälp eller var befriad från kostnader och avgifter, ska han eller hon vid en eventuell verkställighet av skyddsåtgärden *i största möjliga utsträckning vara berättigad* till rättshjälp eller kostnads- och avgiftsbefrielse enligt lagstiftningen i den erkännande medlemsstaten.

#### *Ändringsförslag*

Om en sökande i ursprungsmedlemsstaten helt eller delvis hade rättshjälp eller var befriad från kostnader och avgifter, ska **det övervägas om** han eller hon vid en eventuell verkställighet av skyddsåtgärden **ska ha rätt** till rättshjälp eller kostnads- och avgiftsbefrielse i största möjliga utsträckning enligt lagstiftningen i den erkännande medlemsstaten **och enligt denna medlemsstats beslut**.

## **Ändringsförslag 51**

### **Förslag till förordning Artikel 19a (ny)**

#### *Kommissionens förslag*

#### *Ändringsförslag*

#### **Artikel 19a**

#### **Insamling av uppgifter**

**För att underlätta utvärderingen av tillämpningen av denna förordning ska medlemsstaterna till kommissionen meddela relevanta uppgifter om tillämpningen av nationella förfaranden för utfärdande av de intyg som avses i**

*artikel 5 och för översändande av dessa intyg mellan de behöriga myndigheterna. Dessa uppgifter ska åtminstone omfatta information om det antal skyddsåtgärder och intyg som begärts, utfärdats och/eller erkänts och det antal intyg som vägrats, skjutits upp och/eller återkallats samt skälen till en sådan vägran och/eller ett sådant återkallande, med hänsyn till de grundläggande principerna om respekt för den personliga integriteten och skydd av personuppgifter.*

## Ändringsförslag 52

### Förslag till förordning Artikel 20

#### *Kommissionens förslag*

Senast [*fem år* efter dagen för tillämpningen av artikel 23] ska kommissionen lägga fram en rapport **om tillämpningen av förordningen** för Europaparlamentet, rådet och Europeiska ekonomiska och sociala kommittén. Rapporten ska vid behov åtföljas av ändringsförslag.

#### *Ändringsförslag*

Senast [*fyra år* efter dagen för tillämpningen av artikel 23] ska kommissionen lägga fram en rapport för Europaparlamentet, rådet och Europeiska ekonomiska och sociala kommittén **om tillämpningen av förordningen och om förhållandet mellan denna förordning och direktiv 2011/99/EU**. Rapporten ska vid behov åtföljas av ändringsförslag.

## Ändringsförslag 53

### Förslag till förordning Artikel 21 – punkt 1

#### *Kommissionens förslag*

Inom ramen för det europeiska rättsliga nätverket på privaträttens område som infördes genom rådets beslut 2001/470/EG ska medlemsstaterna lämna en beskrivning av de nationella regler och förfaranden som rör skyddsåtgärder som inbegriper de

#### *Ändringsförslag*

Inom ramen för det europeiska rättsliga nätverket på privaträttens område som infördes genom rådets beslut 2001/470/EG ska medlemsstaterna lämna en beskrivning av de nationella regler och förfaranden som rör skyddsåtgärder som inbegriper de

myndigheter som är behöriga att erkänna och/eller verkställa åtgärderna i syfte att ge allmänheten tillgång till dessa uppgifter.

myndigheter som är behöriga att erkänna och/eller verkställa åtgärderna i syfte att ge allmänheten tillgång till dessa uppgifter.

***Uppgifter om enskilda ärenden ska förbli konfidentiella.***

## Ändringsförslag 54

### Förslag till förordning Artikel 22 – punkt 1

#### *Kommissionens förslag*

Senast [ett år innan förordningen träder i kraft] ska **medlemsstaterna** meddela kommissionen

a) **vilka** myndigheter som har behörighet på de områden som omfattas av denna förordning,

b) vilka språk som godtas för översättningar av de formulär som avses i **artikel 15**.

#### *Ändringsförslag*

Senast [ett år innan förordningen träder i kraft] ska **varje medlemsstat** meddela kommissionen

a) **namn och kontaktuppgifter för de** myndigheter som har behörighet på de områden som omfattas av denna förordning,

b) vilka språk som godtas för översättningar av de formulär som avses i **artikel 5.4**.

## Ändringsförslag 55

### Förslag till förordning Bilaga I – rubriken

#### *Kommissionens förslag*

#### ***Bilaga I***

#### *Ändringsförslag*

#### ***Bilaga***

#### *Motivering*

*Detta ändringsförslag motiveras av att bilaga II utgår (se ändringsförslaget till bilaga II).*

**Ändringsförslag 56**

**Förslag till förordning  
Bilaga II**

*Kommissionens förslag*

***Bilaga II***

*Ändringsförslag*

***Denna bilaga utgår.***

*(Se ändringsförslagen till artikel 12.)*

## ÄRENDETS GÅNG

<b>Titel</b>	Ömsesidigt erkännande av skyddsåtgärder i civilrättsliga förfaranden			
<b>Referensnummer</b>	COM(2011)0276 – C7-0128/2011 – 2011/0130(COD)			
<b>Ansvariga utskott</b> Tillkännagivande i kammaren	JURI 7.6.2011	FEMM 7.6.2011		
<b>Rådgivande utskott</b> Tillkännagivande i kammaren	LIBE 7.6.2011			
<b>Föredragande</b> Utnämning	Carmen Romero López 12.7.2011			
<b>Artikel 51 – Gemensamma utskottssammanträden</b> Tillkännagivande i kammaren				
<b>Behandling i utskott</b>	19.9.2011	11.10.2011	23.11.2011	12.1.2012
<b>Antagande</b>	12.1.2012			
<b>Slutomröstning: resultat</b>	+: –: 0:	48 1 1		
<b>Slutomröstning: närvarande ledamöter</b>	Jan Philipp Albrecht, Sonia Alfano, Roberta Angelilli, Vilija Blinkevičiūtė, Arkadiusz Tomasz Bratkowski, Philip Claeys, Frank Engel, Kinga Gál, Kinga Göncz, Nathalie Griesbeck, Sylvie Guillaume, Salvatore Iacolino, Sophia in 't Veld, Lívia Járóka, Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Timothy Kirkhope, Juan Fernando López Aguilar, Svetoslav Hristov Malinov, Véronique Mathieu, Anthea McIntyre, Nuno Melo, Louis Michel, Antigoni Papadopoulou, Georgios Papanikolaou, Carmen Romero López, Birgit Sippel, Csaba Sógor, Renate Sommer, Kyriacos Triantaphyllides, Wim van de Camp, Axel Voss, Renate Weber, Josef Weidenholzer, Auke Zijlstra			
<b>Slutomröstning: närvarande suppleanter</b>	Elena Oana Antonescu, Michael Cashman, Anna Maria Corazza Bildt, Ioan Enciu, Nadja Hirsch, Stanimir Ilchev, Franziska Keller, Jean Lambert, Marian-Jean Marinescu, Mariya Nedelcheva, Hubert Pirker, Zuzana Roithová, Raúl Romeva i Rueda, Kārlis Šadurskis, Bogusław Sonik, Cecilia Wikström			